

11. Symposium / 11. Simpozijum/Sимпозијум

Explosives „Taubes Pulver“ (1957) von Branko Ćopić

Eksplozivni „Glavi barut“ (1957) Branka Ćopića

Експлозивни „Глуви барут“ (1957) Бранка Ћопића

Взрывной „Скрытый порох“ (1957) Бранко Чопича

Graz / Grac / Грац: 28.–30. 5. 2026



Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen, wir treffen uns in diesen Tagen zum 11. Mal im Rahmen einer Tagung, die dem Werk des Literaten Branko Ćopić gewidmet ist.

Begonnen hat alles im Jahr 2010, woraufhin die Reise an unterschiedlichste Orte führte, die

a) mit dem **Leben und Schaffen** – aber auch leider mit dem tragischen Tod – dieses Autors **in engem Zusammenhang stehen**, es sind dies:

Poštovane dame i gospodo, drage kolegi(ni)ce, dragi kolegi, ovih dana se okupljamo već jedanaesti put na simpozijumu posvećenoj d(j)elu pisca Branka Ćopića.

Sve je počelo 2010. godine, nakon čega nas je putovanje odvelo na mnoga m(j)esta koja su

a) **usko povezana sa životom i d(j)elom** – ali, nažalost, i sa tragičnom smrću – ovog autora, a to su:

- 1) Hašani,
- 2) Banjaluka ili Banja Luka,
- 3) Beograd,
- 4) Novi Sad,
- 5) Bihać

und

b) **Städte** besuchte, die in der **Bio- und Bibliographie** Branko Ćopićs (höchstwahrscheinlich) **keine Rolle spielten**, wie

- 6) Graz und
- 7) Wien.

- 1) Hašani,
- 2) Banjaluka ili Banja Luka,
- 3) Beograd,
- 4) Novi Sad,
- 5) Bihać

i

b) **gradovi** koji (najv/j/erovatnije) nisu igrali (nikakvu) ulogu u **biografiji i bibliografiji** Branka Ćopića, kao što su

- 6) Graz i
- 7) Beč.



Nach einer Pause von **zwölf Jahren** treffen wir uns in diesen Tagen wieder in der steirischen Landeshauptstadt **Graz** und freuen uns, dass wir unsere wissenschaftlich und bestimmt auch menschlich wertvolle Zusammenkunft in diesen Tagen einer besonderen Örtlichkeit abhalten dürfen, nämlich im **Volkshaus der Kommunistischen Partei Österreich (KPÖ)**, der wir für die Bereitschaft und die offensichtliche Freude, unser Hausherr zu sein, herzlich danken möchten.

Besondere Worte des Dankes ergehen im Namen des Organisations-teams – Branko Tošović, Marija Đokić Petrović und meinerseits – an Frau Bürgermeisterin **Elke Kahr**, Herrn Stadtrat **Robert Krotzer**, zuständig für Gesundheit und Integration, und Frau **Amra Felić** vom Bildungsverein der

Nakon **dvanaestogodišnje pauze**, ovih dana se ponovo okupljamo u **Grazu**, glavnom gradu Štajerske, i oduševljeni smo što naš sastanak možemo održati na posebnom m(j)estu: u **Volkshausu / Narodnom domu Komunističke partije Austrije (KPÖ)** kojoj žel(j)eli bismo izraziti iskrenu zahvalnost na njihovoj spremnosti i – nadam se – zadovoljstvu što su nas ugostili.

Posebne r(ij)echi zahvale u ime organizacionog tima – Branka Tošovića, Marije Đokić Petrović i mene – upućujemo gradonačelnici **Elke Kahr**, gradskom v(ij)ećniku za zdravstvo i integraciju **Robertu Krotzeru** i gospođi **Amri Felić** iz obrazovnog udruženja KPÖ, kao i

KPÖ sowie zahlreichen weiteren Personen, die bei der Vorbereitung dieses Symposiums wertvolle Tätigkeiten leisteten.

mnogim drugim ljudima koji su dali vr(ij)edan doprinos pripremi ovog simpozijuma.



Das Volkshaus in Graz wurde 1948 nach Plänen der weltberühmten Wiener Architektin **Margarete Schütte-Lihotzky** (1897–2000) errichtet und etablierte sich zu einem Ort umfassenden kulturellen, politischen und sozialen Geschehens im Herzen des Grazer Bezirks namens *Gries*, in dem seit jeher überwiegend als „Arbeiterbezirk“ galt und immer noch gilt.

Die Architektin Schütte-Lihotzky war eine der ersten Frauen, die in Österreich Architektur studierten, und wahrscheinlich die erste Frau, die den Beruf in Österreich umfassend ausübte. Sie lebte und arbeitete einige Jahre in Deutschland und der Sowjetunion, und internationale Bekanntheit erlangte sie insbesondere durch die Planung der und wohl allen bekannten „**Frankfurter Küche**“, die als der Urtyp der modernen Einbauküche gilt.

Narodni dom u Grazu izgrađen je 1948. godine po projektu sv(j)etski poznate bečke arhitektkinje/arhitektice **Margarete Schütte-Lihotzky** (Šite-Lihocki; 1897–2000) i etablirao se kao središte kulturnih, političkih i društvenih aktivnosti u srcu gradske četvrti *Gries* – područja koje se oduv(ij)ek smatralo „radničkim kvartalom“ što je ostao do danas.

Arhitektinja/arhitektica Schütte-Lihotzky bila je jedna od prvih žena koje su studirale arhitekturu u Austriji, a v(j)erovatno i prva žena koja je intenzivno prakticirala ovu profesiju u Austriji. Nekoliko je godina živ(j)ela i radila u N(j)emačkoj i Sovjetskom Savezu, a međunarodnu slavu je stekla posebno dizajniranjem svima nama poznate „**Frankfurtske kuhinje**“ koja se smatra arhetipom moderne ugradbene kuhinje.



Frankfurter Küche aus dem Jahr 1926 (links), ein Nachbau (Mitte), Margarethe Schütte Lihotzky (rechts)
 Frankfurtska kuhinja iz 1926. Godine (lijevo), replika (sredina), Margarethe Schütte Lihotzky (desno)

In Bezug auf Branko Ćopić und einen möglichen **frühen Bezug zu Graz** sei angemerkt, dass es sehr wohl ein verbindendes Element in Form der folgenden Publikation gibt:

Što se tiče Branka Ćopića i moguće **rane veze ili ranog odnosa sa Grazom**, trebalo bi napomenuti da doista postoji zajednički elemen(a)t u obliku sl(j)edeće publikacije:



Es muss angemerkt werden, dass Branko Ćopić im deutschsprachigen Raum heute leider nahezu unbekannt ist, da nur ein kleiner Teil seines Gesamtwerks (hauptsächlich seine Kurzgeschichten) übersetzt wurde und alle diese Übersetzungen zwischen 1947 und 1968, also in den ersten beiden Nachkriegsjahrzehnten, entstanden sind. Das Buch **DIE MUTTER AUS DRVAR** umfasst 176 Seiten und enthält 12 Kurzgeschichten, die von Maria Dohnal und Ramo Dervišević übersetzt wurden, und es ist interessant, dass für die Übersetzung – die sieben Jahre vor der Unterzeichnung des Abkommens von Novi Sad im Jahr 1954 entstand – im Impressum dieses Buches angegeben ist, dass sie „aus dem Jugoslawischen“, also aus der „jugoslawischen Sprache“, stammt.

Das Buch erschien im damaligen „**Kristall-Verlag**“, der 1946 von **Josef Martin Presterl**, geboren 1916 in Graz, gegründet wurde. Er war seit den 1930er Jahren Mitglied der Kommunistischen Partei Österreichs, kämpfte später im Spanischen Bürgerkrieg gegen die Armee von General Francisco Franco und beteiligte sich an der Widerstandsbewegung gegen die nationalsozialistische Tyrannei, ehe er 1940 verhaftet wurde. Er wurde im Konzentrationslager **Dachau** inhaftiert, konnte jedoch überleben. Unmittelbar nach Kriegsende begann er im Verlagswesen zu arbeiten (als Leiter des Verlags „Antifaschistischer Volksverlag“ / „Antifaschistischer Volksverlag“ und als Herausgeber des Bulletins der sowjetischen Verwaltung in Österreich, der ÖSTERREICHISCHEN ZEITUNG, tätig, bis er 1946 den kommunistisch orientierten „Kristall-Verlag“ gründete.

Neben diesen kulturellen und literarischen Aktivitäten engagierte sich Presterl auch in der Vereinigung ehemaliger spanischer Kämpfer, zu deren Präsidenten er am 3. Juni 1946 in Belgrad gewählt wurde. Im März und Oktober desselben Jahres bereiste Presterl das neu gegründete Jugoslawien und veröffentlichte seine Eindrücke von diesen Reisen 1947 in dem Buch **2000 KILOMETER DURCH DAS NEUE JUGOSLAWIEN**.

Nach seiner Rückkehr nach Graz gelang es ihm noch, das Buch „MOTORRAD UND KAMERA DURCH DEN ORIENT. MOTORRADREISE 1936 – VON BERLIN ZUM IRAK UND IRAN von Josef Sledzinski und die Publikation von Ćopićs Texten in DIE MUTTER AUS DRVAR zu veröffentlichen, was jedoch seine **letzte Publikation** sein sollte, da Presterl und seine Verlobte, Hildegard Hahn, am 27. Oktober 1947 in Maribor von den jugoslawischen Behörden verhaftet wurden. Als Grund wurde der erfundene Verdacht angeführt, er habe trotz seiner Internierung in Dachau während des Krieges als Spion für die deutsche Gestapo gearbeitet und später, während seines Aufenthalts in Jugoslawien, gemeinsam mit anderen spanischen

Treba konstatovati žalosnu činjenicu da je Branko Ćopić na n(j)e-mačkom govornom području danas skoro nepoznat jer je preveden samo mali broj njegovog sveukupnog opusa (što se uglavnom odnosi na pripov/ij/etke), s tim da su svi prevodi nastali u periodu između 1947. i 1968. godine, dakle u prve dv(ij)e posl(ij)eratne decenije. Knjiga **DIE MUTTER AUS DRVAR („Majka Drvarčanka“)** ima 176 strana i donosi 12 pripov(ij)etki koje su preveli Maria Dohnal i Ramo Dervišević, a zanimljiva je činjenica da je za prevod – nastao sedam godina pr(ij)je potpisivanja Novosadskog dogovora 1954 – u impresumu ove knjige navedeno da dolazi „aus dem Jugoslawischen“, dakle sa „jugoslovenskog/jugoslavenskog jezika“.

Knjiga se pojavila u tadašnjoj izdavačkoj kući „**Kristall-Verlag**“ koju je osnovao 1946. godine **Josef Martin Presterl**, rođen 1916. godine u Gracu. On je od 30-ih godina prošlog stol(j)eca bio član Komunističke partije Austrije, kasnije borac protiv vojske generala Franciska Franka u Španskom građanskom ratu i učesnik u pokretu otpora protiv nacionalsocijalističke tiranije, zbog čega je bio uhapšen i 1940. zatočen u koncentracionom logoru **Dachau/Dahau**, ali je uspio/uspeo da preživi. Neposredno po završetku rata počeo se baviti izdavaštvom (kao rukovodilac izdavačke kuće „Antifaschistischer Volksverlag“ / „Antifašističko-narodna izdavačka kuća“ i urednik glasnika sovjetske uprave u Austriji ÖSTERREICHISCHE ZEITUNG („Austrijske Novine“), dok nije 1946. godine osnovao komunistički orijentisan „Kristall-Verlag“.

Pored tih kulturnih i književnih aktivnosti Presterl se i angažovao u Savezu nekadašnjih španskih boraca, za čijeg je predsjednika bio izabran 3. 6. 1946. u Beogradu. U martu i oktobru iste godine Presterl je proputovao c(ij)elu novonastalu Jugoslaviju, a utiske sa tih putovanja objavio 1947. u knjizi **2000 KILOMETER DURCH DAS NEUE JUGOSLAWIEN („2000 kilometara kroz novu Jugoslaviju“)**.

Nakon povratka u Grac uspio/uspeo je još da izda knjigu MIT MOTORRAD UND KAMERA DURCH DEN ORIENT. MOTORRADREISE 1936 – VON BERLIN ZUM IRAK UND IRAN („Motociklom i kamerom kroz Orijent. Putovanje motociklom 1936. godine – od Berlina do Iraka i Irana“) autora Josefa Sledzinskog i publikaciju sa Ćopićevim tekstovima DIE MUTTER AUS DRVAR, koja je, međutim, bila i njegovo **posl(ij)ednje izdanje**, budući da su Presterla i njegovu zaručnicu Hildegard Hahn 27. 10. 1947. godine u Mariboru uhapsile jugoslovenske vlasti. Kao razlog bila je iskonstruisana sumnja da je – uprkos internaciji u Dahau – tokom rata radio kao špijun njemačkog Gestapa i da se kasnije, tokom

Kämpfern „Spionage für einen imperialistischen Staat“ betrieben und Anschläge auf Industrie- und Verkehrseinrichtungen im Land geplant. Im Rahmen der **Dachauer Prozesse** wurde Presterl am 26. April 1948 in Ljubljana zum Tode verurteilt (zusammen mit mehreren politischen Funktionären und seiner Verlobten Hildegard Hahn), und das Urteil wurde am 18. Mai desselben Jahres vollstreckt.

An Presterls tragischem Schicksal wird deutlich, dass die politischen Umstände jener Zeit die Hoffnungen und Bestrebungen eines jungen, ehrgeizigen und sozialistisch orientierten Verlegers für immer zunichtemachten und damit **Copićs Ansehen im deutschsprachigen Raum** nachhaltig negativ und fatal beeinträchtigten. Dies wird durch die Tatsache bestätigt, dass Josef Martin Presterl im euphorisch gehaltenen Vorwort zu Čopićs erstem Buch in deutscher Sprache, DIE MUTTER AUS DRVAR, Folgendes schrieb:

Hart und schön ist die Sprache, mit der uns der junge jugoslawische Dichter Branco Čopić in seine Welt führt, hart wie die Jahre des Befreiungskampfes der jugoslawischen Völker und schön wie das Land mit seinen großen Wäldern, zerklüfteten Gebirgen, weiten Ebenen und malerischen Küsten. —

Branco Čopić ist dabei gewesen, als sich die ersten Partisanen in den Wäldern sammelten, er hat selber erlebt, was er schildert und darin liegt die Stärke seiner Erzählerkunst.

In seinen Dichtungen schlägt ein heißes, mitfühlendes Herz, das mit allen Fasern das Leben bejaht. — Und das macht ihn zu einem echten Sohn der jugoslawischen Völker, die sich selbst in den scheinbar verzweifeltsten Situationen nie aufgegeben haben. —

Wir bemühten uns, die Eigenheiten der fremden Sprache in der Übersetzung möglichst beizubehalten, damit sich der Leser noch besser einfühlen möge. — Auch haben wir die Auswahl so getroffen, daß neben den Partisanengeschichten rein lyrische Erzählungen zur Geltung kommen.

Mit vorliegendem Buche wollen wir beginnen, die schöne Literatur des Neuen Jugoslawien unserem Volke zugänglich zu machen und eine Brücke mehr zu unserem südöstlichen Nachbarn schlagen.

DER VERLAG.

Aus diesen sorgfältig ausgewählten und zugleich ideologisch gefärbten Worten gewinnt man den Eindruck, dass Presterl und sein „Kristall-

boravka u Jugoslaviji, zajedno sa drugim španskim borcima bavio „špijunažom za imperijalističku državu“ te planirao napade na industrijske i saobraćajne objekte u zemlji. U okviru **Dahauskih procesa** Presterl je 26. aprila 1948. godine u Ljubljani bio osuđen na smrt (zajedno sa nekoliko političkih funkcionara i zaručnicom Hildegard Hahn), a presuda je izvršena 18. maja iste godine.

Iz ove tragične Presterlove sudbine vidimo da su tadašnje političke okolnosti zauv(ij)ek pokopale želje i nastojanja jednog mladog ambicioznog i socijalistički orijentisanog izdavača, a time negativno i fatalno uticale na **Čopićevu poziciju na n(j)emačkom govornom području**. To potvrđuje i činjenica da je Josef Martin Presterl u euforički intoniranom predgovoru za prvu Čopićevu knjigu na n(j)emačkom jeziku DIE MUTTER AUS DRVAR napisao sl(j)edeće:

Tvrd i l(ij)ep je jezik kojim nas mladi jugoslovenski pisac Branco Čopić [sic] prenosi u svoj sv(ij)et, tvrd kao godine oslobodilačkog rata jugoslovenskih naroda i l(ij)ep kao ta zemlja sa svojim velikim šumama, divljim planinama, širokim ravnica i slikovitim morskim obalama. —

Branco Čopić [sic] je bio na licu m(j)esta kad su se prvi partizani okupljali u šumama, on je sam doživio/doživeo ono o čemu piše, a upravo u tome leži snaga njegovog pripov(j)edačkog um(ij)eca. —

U njegovom p(j)esništvu kuca vatreno, os(j)ećajno srce koje u svim svojim fazama zrači optimizmom. — A upravo zbog toga je on [Čopić] pravi sin jugoslovenskih naroda, koji se i u najtežim situacijama nikada nisu predavali. —

Trudili smo se da u prevodu, po mogućnosti, očuvamo osobine ovog stranog jezika da bi se čitalac još bolje mogao uživjeti u pripov(ij)edanje. — Osim toga, žel(j)eli smo da pored partizanskih priča do izražaja dođu i lirske pripovijetke. —

Ovom knjigom želimo početi da naš narod upoznajemo sa l(ij)epom književnošću Nove Jugoslavije i da time gradimo most prema našim jugoistočnim sus(j)edima.

IZDAVAČKA KUĆA

Iz ovih pažljivo biranih i istovremeno i ideološki obojenih r(ij)eči stječe/stiče se utisak da su se Presterl i njegova kuća „Kristall-Verlag“

Verlag“ 1947 erst am Anfang eines großen verlegerischen Vorhabens standen, und zwar im Geiste einer offenen sozialistischen Ausrichtung. Leider wissen wir nicht, welche Rolle der jugoslawischen Nachkriegsliteratur und mit ihr Branko Ćopić zugekommen wäre, hätte das Leben dieses überzeugten Sozialisten bzw. Kommunisten Presterl nicht im Alter von 33 Jahren in seinem geliebten sozialistischen Staat ein tragisches Ende genommen ...

Doch kehren wir zurück in die Gegenwart.

Auch wenn Branko Ćopić im deutschsprachigen Raum nicht diejenige Aufmerksamkeit genießt, die er sich zweifellos verdient hätte, wollen wir doch hoffen, dass unser Symposium im Volkshaus einen kleinen (weiteren) Schritt bedeutet, um diesem Autor einem neuen – wenn auch kleinen – Publikum vorzustellen und näherzubringen.

Der beeindruckende Roman **GLUVI BARUT**, der nächstes Jahr seinen 70. Geburtstag feiert, ist ein wunderbares Werk und bietet wertvolles Analysematerial, und wir wollen hoffen, dass das Schießpulver auf dieser Welt eines Tages für immer „taub“ bleiben möge.

Ich wünsche Ihnen allen einen wunderschönen Aufenthalt im frühlinghaften Graz!

davne 1947. godine tek nalazili na početku velikog izdavačkog poduhvata, a u duhu otvorene socijalističke orijentacije. Nažalost, ne znamo kakva bi bila pozicija i reputacija posl(ij)eratne jugoslovenske literature, a s time i Branka Ćopića, da ub(ij)edeći socijalista i komunistu Presterl nije bio smaknut u voljenoj socijalističkoj državi i to u 33. godini života...

Ali vratimo se u sadašnjost.

Iako Branko Ćopić u n(j)emačkom govornom području ne zasluži pažnju koju bi nesumnjivo zaslužio, nadamo se da će naš simpozijum u Volkshausu označiti mali (daljnji) korak prema predstavljanju ovog autora novoj – premda maloj – publici i približavanju čitaocima.

Impresivan roman **GLUVI BARUT**, koji sl(j)edeće godine slavi svoj 70. rođendan, izvrsna je lektira i dragoc(j)ena građa za analize i nadamo se da će barut na ovom sv(ij)etu jednog dana zauv(ij)ek stvarno ostati „gluv“.

Želim vam svima ugodan boravak u proljetnom Grazu!

